

徐兆仁 主编

中国文韬武略名著

集谋略精华之大成

# 中国谋略宝鉴

第二十五卷



选择中国最佳文韬武略名著

吸收古今名家注疏成果心得



管子 晏子春秋

孙子兵法 鬼谷子

战国策 荀子 韩非子 颜氏家训

贞观政要 呻吟语 菜根谭……

北京燕山出版社



医药学院 610 2 07029119

中国文韬武略名著

徐兆仁 主编

# 中国谋略宝鉴

第二十五卷



谋略精华之大成

北京燕山出版社

的‘月令’编修而成，并不是就一定从秦代才开始有的。”太宗说：“我近来读书，看到了好的事例，就立即加以实行，这都没什么好迟疑的。至于用人，则难以区别善恶，所以说要了解一个人是十分不容易的。我近来任用你们各位担任要职，为什么我们治理得还不如汉代的文景时期呢？”魏征回答说：“陛下留心于治理国家的理论和方法，把许多重大政务交给了我们，这远比古人要伟大，只是由于我们无能，缺乏远见，不能符合陛下的要求和希望。但是，如果论起四方少数民族诚心归附，天下太平无事这一方面的情况来，自古以来也没有达到今天的程度。至于汉代的文景二帝，不足以同您的圣德相比。”魏征还说：“自古以来君主刚刚开始治理国家的时候，都是想同尧舜时代比一比，等到天下已经安定之后，便不能保持他的善行。作为大臣的刚开始被任用时，也都想尽力把事情办好，等到已经取得了富贵之后，就都只是想要保全官爵。如果君臣都能做到经常不敢懈怠，岂有天下不安定的道理呢！”太宗说：“您说的太好了，确实是这样。”

## 第十六章

贞观十六年，太宗谓侍臣曰：“或君乱于上，臣理于下；或臣乱于下，君理于上。二者苟逢，何者为甚？”特进魏征对曰：“君心向治，则照见下非。诛一劝百，谁敢不畏威尽力？若昏暴于上，忠谏不从，虽百里奚<sup>①</sup>、伍子胥<sup>②</sup>之在虞<sup>③</sup>、吴<sup>④</sup>，不救其祸，败亡亦促。”太宗曰：“必如此，齐文宣<sup>⑤</sup>昏暴，杨遵彦<sup>⑥</sup>以正道扶之得治，何也？”征曰：“遵彦弥缝<sup>⑦</sup>暴主，救治苍生，才得免死，亦甚危苦。与人主严明，臣下畏法，直言正谏，皆见信用，不可同年而语<sup>⑧</sup>也。”

【注释】①百里奚：春秋时虞国人，事虞公为大夫。晋国想灭掉虞国，但虞公又不听从劝谏，不久即被晋国所灭。百里奚被晋国俘虏后不愿做官，晋国想把它献给秦国做秦穆公夫人的陪嫁奴仆，百里奚觉得很羞辱，半路上逃走至楚国的宛，被人抓住做了牛官。后来秦穆公听说他很能干，便用五张羊皮把他从楚国赎了回来，委以重任，人称“五羖大夫”。在他的帮助下，七年之后秦国终于称霸于诸侯。②伍子胥：名员，字子胥，春秋时楚国人，后逃至吴国任职。吴王夫差打败越国后，越王请和，伍子胥加以谏阻，吴王不听。其后多次请求提高对越国的警惕。但太宰伯嚭（pǐ）因为受了越国的贿赂，便对伍子胥进行诋毁，最后吴王

赐剑让伍子胥自杀而死。③虞：国名。春秋时小诸侯国，地在今山西省平陆县东北。④吴：国名。春秋后期吴、越争霸曾一度成为中原霸主。统治区域主要在今天太湖流域。⑤齐文宣：指北齐的开国之君高洋，高欢的儿子。他以功业自居，荒淫残暴，但能委任杨遵彦等人处理国政，并且治理得不错。当时人们都说这是“主昏于上，政清于下。”⑥杨遵彦：名愔，被高洋授予了至高的权位，任北齐的尚书令。⑦弥缝：缝合，此指弥补皇帝的过失。⑧不可同年而语：形容相差得太远了。

【译文】贞观十六年，太宗对待臣说：“或者君主昏乱，臣下却很会治理国政；或者臣下荒乱，君主却很贤明。假如将二者加以比较，哪一种情况造成后果更严重呢？”特进魏征回答说：“如果君主的心里想着要把国家治理好，就能注意到臣下的罪错，然后加以严肃处理，杀一儆百，谁敢不害怕并尽力于政务呢？如果君主很昏暴，不听从那些忠臣的劝谏，虽然有百里奚、伍子胥这样的贤臣在虞国和吴国，仍挽救不了他们的灾难，很快就被灭亡。”太宗说：“一定是这样的话，那么北齐的文宣帝很昏暴，但是杨遵彦用正道去扶持这个政权并且取得了很好的统治效果，这又怎么说呢？”魏征说：“杨遵彦弥补了暴君的过夫，拯救了苍生，这才免于—死，而且也很危险和艰难。这同君主严明、臣下畏法、各种正直的劝谏都能被采纳的情况比起来，那就相差得太远了，简直是不可同年而语。”

## 第十七章

贞观十九年<sup>①</sup>，太宗谓侍臣曰：“朕观古来帝王，骄矜<sup>②</sup>而取败者，不可胜数。不能远述古昔，至如晋武平吴<sup>③</sup>，隋文伐陈已后，心逾骄奢，自矜诸己，臣下不复敢言，政道因之弥紊。朕自平定突厥<sup>④</sup>，破高丽<sup>⑤</sup>已后，兼并铁勒<sup>⑥</sup>，席卷沙漠，以为州县。夷狄远服，声教益广。朕恐怀骄矜，恒自抑折<sup>⑦</sup>，日旰<sup>⑧</sup>而食，坐以待晨。每思臣下有说言<sup>⑨</sup>直谏，可以施于政教者，当拭目以师友待之。如此，庶几于时康道泰<sup>⑩</sup>尔。”

【注释】①据文中所说破高丽及兼并铁勒、以为州县等情况看，当在贞观二十一年以后。②骄矜：骄傲自大。③晋武平吴：指西晋武帝司马炎灭吴统一中国，事在公元280年。④平定突厥：事在贞观四年（公元630年）。⑤破高丽：唐太宗于贞观十九年（公元645年）三月出

兵攻打高丽，兵分陆、海两路，太宗还亲自到辽东前线督战。但高丽人据城坚守，最后无功而还。其后，唐军还两次进攻高丽，都未能取胜。

⑥铁勒：长期活动在漠北的少数民族。唐初，铁勒诸部中以薛延陀最强大，他们曾多次反抗东突厥的统治。唐灭东突厥后，薛延陀汗国又对唐的边境进行骚扰。贞观二十年（646），唐发兵击破薛延陀，唐太宗亲自到灵州（今宁夏灵武西南）接见铁勒诸部的使者，进行安抚。第二年，唐代于铁勒之地设立府州，以其酋长为都督、刺史，实行羁縻统治。⑦抑折：压制和克服。⑧吁：日晚。日吁而食，表示有所忧虑，很晚才吃饭。⑨谏言：直言，正直的言论。⑩时康道泰：时局康宁，平安。

【译文】贞观末年，太宗对待臣说：“我看自古以来的帝王，因为骄傲自大而导致失败的，数都数不过来。没法追述遥远的古代，就说晋武帝平吴、隋文帝灭陈之后，他们的内心便越来越骄狂奢侈，自己很觉了了不起，手下的大臣也不再敢说话，对国家的统治也就更加混乱不堪。我从平定突厥，打败高丽以后，又兼并了漠北的铁勒诸部，声威席卷广大沙漠地区，并在其旧地设立州县进行统治。四周的少数民族都向我臣服，声威教化传布到越来越广大的地区。我担心自己会因此变得骄傲自大，所以常常压制和克服自己，每天很晚才敢吃饭，晚上也常常睡不着觉，坐着等到天亮。我总想，如果手下的大臣有人进行直言劝谏，只要是有利于政令和教化的实施，我都应该擦亮眼睛把他们当作师友看待。这样的话，差不多能做到‘时康道泰’了吧。”

## 第十八章

太宗即位之始，霜旱为灾，米谷踊贵，突厥侵扰，州县骚然。帝志在忧人，锐精为政，崇尚节俭，大布恩德。是时，自京师及河东、河南、陇右<sup>①</sup>，饥馑尤甚，一匹绢才得一斗米<sup>②</sup>。百姓虽东西逐食，未尝嗟怨，莫不自安。至贞观三年，关中丰熟，咸自归乡，竟无一人逃散。其得人心如此。加以从谏如流，雅好儒术，孜孜求士，务在择官，改革旧弊，兴复制度，每因一事，触类<sup>③</sup>为善。初，息隐<sup>④</sup>、海陵<sup>⑤</sup>之党，同谋害太宗者数百千人，事宁后，引居左右近侍，心术豁然<sup>⑥</sup>，不有疑阻。时论以为能断决大事，得帝王之体。深恶官人<sup>⑦</sup>贪浊，有枉法受财者，必无赦免。在京流外<sup>⑧</sup>有犯赃者，皆遣执奏，随其所犯，置以重法。由是官吏多自清谨。制驭<sup>⑨</sup>

王公妃主<sup>⑩</sup>之家，大姓豪滑之伍，皆畏威屏迹，无敢侵欺细人<sup>⑪</sup>。商旅野次<sup>⑫</sup>，无复盗贼。圜圜<sup>⑬</sup>常空，马牛布野，外户不闭。又频致丰稔，米斗三四钱。行旅自京师至于岭表<sup>⑭</sup>，自山东至于沧海<sup>⑮</sup>，皆不赍<sup>⑯</sup>(jī基)粮，取给于路。入山东村落，行客经过者，必厚加供待，或时有赠遗，此皆古昔未有也。

【注释】 ①河东、河南、陇右：唐太宗于贞观元年根据山川形势把全国划分为十个监察区，称为十道，这是其中的三道。河东道相当于今山西中南部地区，河南道相当于今河南中部和山东地区，陇右道相当于今河西走廊以西的广大地区。 ②一匹绢才得一斗米：唐初由于货币不足，商品交换的媒介以钱帛并行，绢帛经常取代货币的功能。唐前期一匹绢大抵相当于四千文钱。 ③触类：由一件事想到另一件事。 ④息隐：指太子李建成，唐高祖的长子，李世民的亲兄。在唐朝开国的过程中，由于李世民建立了很大的功勋，便与根据制度被立为皇位继承人的李建成发生了争夺皇位的权力斗争。武德九年(626)六月初四日，李世民先发制人，发动军事政变，在官城北门玄武门伏兵杀死了计划除掉他的太子建成和齐王李元吉。接着唐高祖退位，李世民便成了唐太宗。历史上称之为“玄武门事变。”太宗即位后，改封李建成为息王，谥号为“隐”，故称息隐。又封李元吉为海陵王，谥号为“刺”。 ⑤海陵：指齐王李元吉。 ⑥豁然：豁达，坦然。 ⑦官人：唐代凡九品以上的官员都称为“流内官”，他们在法律上被称为“官人”。 ⑧流外：指有流外官品的在中央各机构供职的办事人员。他们也是通过各种方式选补而来，供职满一定年限后，可以迁为低级的流内官。一般都被视为“胥吏”，而不是正式的官。 ⑨制驭：控制、驾驭。 ⑩王公妃主：指亲王、公爵、王妃、公主等皇帝的家属和亲戚。 ⑪细人：指平民百姓。 ⑫野次：在野外住宿。 ⑬圜圜：监狱。 ⑭岭表：岭外，指五岭以南的地区。 ⑮沧海：指东海。 ⑯赍：随身携带。

【译文】太宗刚刚即位之时，有霜雪、干旱等自然灾害，粮食的价格暴涨，又有突厥进行侵扰，许多地方的州县都骚动不安。太宗很关心老百姓的疾苦，锐意要把国家治理好。他崇尚节俭，大行恩德。当时，从京师所在的关中地区到河东、河南、陇右等广大地区，饥荒尤其严重，一匹绢才能买到一斗米。但老百姓虽然东奔西跑寻找食物，并不嗟叹和怨恨，大家都安分守己。到贞观三年，关中地区粮食丰收，外出逃荒的人们都回到了故乡，这时发现，竟然没有一个人逃散的。太宗的统治就是如此的得民心。加

上他能够听从臣下的正确意见,从谏如流,又喜欢读书,推崇儒家的统治之道,孜孜不倦地择求有才学的士人,选拔他们担任各级官员,改革过去的弊政,创设和恢复各种法令制度,常常因为某一件事,而想到要把另一件事办好。当初,太子李建成和齐王李元吉的同党中,一同谋害太宗的有数百上千的人,事情平息以后,太宗都把他们安置到自己的左右担任近侍之职,他心术豁达坦荡,不对他们加以怀疑和阻隔。当时的人们都认为他能决断大事、深得作为帝王的大体。他对官员们的贪污腐化深恶痛绝,如果有人违背法律的规定接受贿赂,一定不予赦免,要严加治罪。在中央担任各种具体事务的流外官,如果有人因公之便犯有贪污之罪,都要派人去调查并及时汇报,根据他们犯罪的轻重,依法从重处理。因此,官员和吏人大多能做到清廉严谨。他还对亲王、公爵、王妃、公主等皇亲国戚严加控制,这就使得那些大族和豪强,都因担心触怒天威而收敛起自己的劣迹,不敢再去欺压平民百姓。商人旅客在野外居留,也不再会有盗贼作案。监狱经常是空的,漫山遍野布满足牛羊,人们都用不着关闭大门。接着又是连年丰收,每斗米才值三、四文钱。人们从长安旅行到岭南去,从肴山以东出关到东海之滨去,都用不着随身携带粮食,可以在沿途得到供应。进入肴山以东的一些村落,如果有客人经过,当地百姓都会热情接待,并供给优厚的食物,有时还会赠给行人一些东西,这些都是自古以来未曾出现过的。

## 第十九章

贞观三年,上谓房玄龄曰:“古人善为国者,必先理其身;理其身,必慎其所习<sup>①</sup>。所习正则其身正,身正则不令而行;所习不正,则身不正,身不正,则虽令不从。是以舜诫禹曰:‘邻哉邻哉<sup>②</sup>!’周公<sup>③</sup>诫成王曰:‘其明其明<sup>④</sup>!’此皆言慎其所习近也。朕比岁临朝视事,及园苑间游赏,皆召魏征、虞世南<sup>⑤</sup>侍从,或与谋议政事,讲论经典,既常闻启沃,非直于身有益,在于社稷,亦可谓久安之道。”

【注释】①习:习近,亲狎,亲近。②邻哉邻哉:语出《尚书·益稷》,原文作“臣哉邻哉,邻哉臣哉,”意谓要把大臣当作自己的左右辅弼。

③周公:西周初年杰出的政治家,姓姬名旦。周武王的弟弟,武王死后,

受命辅佐年幼的成王，打败了地方的叛乱，制定了各种典章制度，为西周的强盛奠定了基础。④其明其明：语出《尚书·吕刑》，原文作“群后之逮在下，明明棗常。”意谓许多君主都依靠其臣下，让他们发挥自己的聪明才智以辅佐自己。⑤虞世南：字伯施，余姚人，隋代内史侍郎虞世基（见《君道篇》注）之弟。在隋炀帝时，曾任起居舍人。李世民为秦王时，引为参军。后来官至秘书监。太宗很看重他广博的知识，每当忙完公务之间隙，总找他一起谈论经典史籍。他也常引用古代帝王为政的得失，对太宗进行讽谏。详见卷二《任贤篇》。

【译文】贞观三年，太宗对房玄龄说：“古代那些善于治理国家的人，都一定是先管理好自身，要管理好自身，就必须慎重选择与自己亲近的人。亲近的人做得正派，那自己也就能做好，自己做得好了，就会不令而行；如果亲近的人做得不好，那自己也很难做好，自己做不好，就会导致虽然发号施令但无人听从。所以舜告诫大禹说：‘千万要把周围的大臣当作自己的左右辅弼！’周公也告诫成王说：‘要让臣下发挥自己的聪明才智以辅佐自己！’这都是说要慎重地选择好自己亲近的人。我近年来上朝处理政事，以至到园圃和苑囿中去游玩，都总是把魏征和虞世南召来做我的侍从，有时与他们商讨政事，讨论经史典籍，我常能得到他们的帮助和启发，这不仅对我本人有好处，对于国家来说，也可以说是一个长治久安的治国方法。”

## 第二卷

### 任贤第三 凡八章

#### 第一章

房玄龄<sup>①</sup>，齐州临淄<sup>②</sup>人也。初仕隋，为隰(xí)席城尉<sup>③</sup>，坐事<sup>④</sup>除名，徙上郡<sup>⑤</sup>。太宗徇地<sup>⑥</sup>渭北，玄龄杖策<sup>⑦</sup>谒于军门，太宗一见，便如旧识，署<sup>⑧</sup>渭北道行军记室参军<sup>⑨</sup>。玄龄既遇知己，遂罄竭心力<sup>⑩</sup>。是时，贼寇每平，众人竞求金宝，玄龄独先收人物，致之幕府<sup>⑪</sup>，及有谋臣猛将，与之潜相申结<sup>⑫</sup>，各致死力。累授<sup>⑬</sup>秦王府记室<sup>⑭</sup>，兼陕东道大行台<sup>⑮</sup>考功郎中<sup>⑯</sup>。玄龄在秦府十余年，恒



典<sup>⑦</sup>管记<sup>⑧</sup>。隐太子<sup>⑨</sup>、巢刺王<sup>⑩</sup>以玄龄及杜如晦<sup>⑪</sup>为太宗所亲礼<sup>⑫</sup>，甚恶之，谮<sup>⑬</sup>之高祖<sup>⑭</sup>，由是与如晦并遭驱斥<sup>⑮</sup>。及隐太子将有变也，太宗召玄龄、如晦，令衣道士服，潜引入阁<sup>⑯</sup>谋议。及事平，太宗入春官<sup>⑰</sup>，擢拜<sup>⑱</sup>太子右庶子<sup>⑲</sup>。贞观元年，迁中书令<sup>⑳</sup>。三年，拜尚书左仆射<sup>㉑</sup>，监修国史<sup>㉒</sup>，封魏国公<sup>㉓</sup>，实封一千三百户<sup>㉔</sup>。既总任<sup>㉕</sup>百司，虔恭夙夜<sup>㉖</sup>，尽心竭节<sup>㉗</sup>，不欲一物失所<sup>㉘</sup>。闻人有善，若己有之。明达<sup>㉙</sup>吏事，饰以文学，审定法令，意在宽平。不以求备取人，不以己长格物<sup>㉚</sup>，随能收叙<sup>㉛</sup>，无隔疏贱。论者称为良相焉。十三年，加太子少师<sup>㉜</sup>。玄龄自以一居端揆<sup>㉝</sup>十有五年，频抗表<sup>㉞</sup>辞位，优诏<sup>㉟</sup>不许。十六年，进拜司空<sup>㊱</sup>，仍综<sup>㊲</sup>朝政，依旧监修国史。玄龄复以年老请致仕<sup>㊳</sup>，太宗遣使谓曰：“国家久相任使<sup>㊴</sup>，一朝忽无良相，如失两手。公若筋力不衰，无烦此让。自知衰谢<sup>㊵</sup>，当更奏闻。”玄龄遂止。太宗又尝追思<sup>㊶</sup>王业之艰难，佐命<sup>㊷</sup>之匡弼，乃作《威风赋》以自喻，因赐玄龄，其见称类<sup>㊸</sup>如此。

【注释】①房玄龄：名乔，以字闻于世。幼聪敏，通经史，善属文。

②临淄：今山东淄博市东北。③隰城尉：即隰城县县尉。隋制，县置尉，为县令之佐。隰城，今山西汾阳县。④坐事：因事获罪。⑤上郡：今陕西富县。⑥徇地：攻占土地。⑦杖策：扶杖。⑧署：任命、授与官职。⑨渭北道行军记室参军：渭北道，隋末唐初军事行政区划名，因山河形势之便，为处理军务而设，不同于后来行政区划的道。渭北道在渭水之北。行军记室参军，掌军府各种文书。⑩罄竭心力：尽心尽力。

⑪幕府：将帅出征时的营帐，以帐幕为府署，固称幕府。⑫潜相申结：彼此在暗中再三结约。⑬累授：经多次升迁而授任。⑭秦王府记室：秦王府，即秦王李世民的王府。记室，官名，掌管王府表、启、书、疏等文书。

⑮陕东道大行台：行台，魏晋至隋唐时尚书台（省）的临时分支机构，又称行尚书台或行台省。主要为处理军务而设，故以兵部居首，又兼综民事，故吏、户、礼、刑、工几部并置。陕东道，盖指陕县（今河南省三门峡市）以东的中原地区。⑯考功郎中：官名，属吏部，掌百官功过、善恶之职。

⑰恒典：长期负责。⑱管记：管理文书之职。⑲隐太子：即李建成。

⑳巢刺王：即齐王李元吉。㉑杜如晦：字克明。与房玄龄并为贞观良相。㉒亲礼：亲近，厚待。㉓谮：诬陷，中伤。㉔高祖：唐高祖李渊（566—635），唐朝开国皇帝。㉕驱斥：赶走，斥退。㉖阁：此处指秦王府。㉗春官：即东官，太子所居。㉘擢拜：提升。㉙太子右庶子：（原文作“左庶子”）唐官名。东官右春坊右庶子，掌侍从左右，献纳启奏，

宣传令言之职。⑩中书令：唐朝中书省之长，掌佐天子执大政而总判省事，在唐前期为宰相之职。⑪尚书左仆射：官名，尚书令之副，掌总领六官，纪纲百揆。在唐朝实际上是尚书省的长官。⑫监修国史：唐朝史馆有监修国史，皆由宰相兼领。⑬魏国公：原文作梁国公。⑭实封一千三百户：唐爵九等，食邑各有差等。此处一千三百户，盖指实际给予封户食其租税的。⑮总任：统管。⑯虔恭夙夜：从早到晚虔诚奉职。⑰尽心竭节：尽心尽力。⑱失所：失当。⑲明达：明白通达。⑳格物：纠正事物之所不正。㉑收叙：收录任用。㉒太子少师：唐官，掌奉皇太子以观三师之道德，从而教谕太子。㉓端揆：指尚书省长官。㉔抗表：上书直言。㉕优诏：特别下诏。㉖司空：唐制，司空与太尉、司徒并称三公，是佐天子理阴阳，平邦国，坐而论道之职。㉗综：总领，统管。㉘致仕：辞官，退休。㉙任使：差遣，任用。㉚衰谢：精力衰减。㉛追思：追想，回记。㉜佐命：辅佐帝王建立王朝的大臣。㉝类：大抵，大都。

【译文】房玄龄，齐州临淄县人。起初在隋朝作官，任隰城县尉，因事获罪被革职，迁居到上郡。唐太宗李世民率军征战渭北，房玄龄扶杖到军门求见。唐太宗和玄龄一见如故，当即任命他为渭北道行军记室参军。玄龄既然遇到知己之主，便尽心竭力，为太宗效劳。当时，每平定一方割据势力，众人都纷纷求取金银财宝，唯独房玄龄首先收罗人才，把他们引荐到太宗的大帐内；如果遇有多策善谋的文士和英勇善战的将领，就暗中与他们多方通气和结约，激励他们为国家殊死效力。经多次升迁，官至秦王府记室，兼陕东道大行台考功郎中。玄龄在秦王府任职十余年，长期负责文书的管理工作。隐太子李建成、巢刺王李元吉，由于玄龄及杜如晦很受太宗亲信，就非常怨恨他们，而且，多次在唐高祖面前说他们的坏话。从而房玄龄、杜如晦一起遭到高祖的斥逐。待到隐太子即将发动政变，太宗就召见房玄龄和杜如晦，令他们身穿道士服装，秘密进入太宗的秦王府商议对策。政变被平定以后，太宗入居东宫，提升房玄龄为太子右庶子。贞观元年（公元627年），升为中书令。贞观三年（公元629年），调任尚书省左仆射，监修国史，封爵魏国公，食实封一千三百户。既然受命总管百官，房玄龄更是从早到晚虔诚奉职，尽心尽力，不让一件事情处理失当。闻知别人有优点，就犹如自己有一样。他通晓公文和事务的处理程序，又以文章辞采来装饰和点缀，审查和修定法令，

刻意宽缓平恤。录用人才从不求全责备，他从不以自己之所长为标准去衡量和纠正别人。根据才能的太小来收录和任用人才，而从不由于出身和地位而有所分别。因此，房玄龄被言事之官称为良相。贞观十三年（639年），加封为太子少师。玄龄由于担任尚书省长官达十五年之久，多次上书请求辞职，太宗特别下诏不予同意。贞观十六年（642年），进拜为司空，仍然统管朝廷大政，依旧监修国史。房玄龄又以年老提出辞职闲居的要求，太宗派使者对他说：“国家对阁下任用多年，一天突然不见良相，犹若失去双手一般。阁下如果精力不衰，就不必再作谦让。如确实感觉自己精力衰减，就可重新上书奏告朕知。”房玄龄于是停止了辞职请求。太宗又曾经回想创立帝业的艰难辛苦，以及佐命大臣的尽心扶持，便作《威风赋》一首来比喻自己，而且还赐给房玄龄，他被称誉和亲信的情况，大体如此。

## 第二章

杜如晦，京兆万年<sup>①</sup>人也。武德<sup>②</sup>初，为秦王府兵曹参军<sup>③</sup>，俄迁陕州总管府长史<sup>④</sup>。时府中多英俊<sup>⑤</sup>，被外迁者众，太宗患之。记室<sup>⑥</sup>房玄龄曰：“府僚去者虽多，盖不足惜。杜如晦聪明识达<sup>⑦</sup>，王佐<sup>⑧</sup>才也。若大王<sup>⑨</sup>守藩<sup>⑩</sup>端拱<sup>⑪</sup>，无所用之；必欲经营四方，非此人莫可。”太宗自此弥加礼重，寄以心腹，遂奏为府属，常参谋帷幄<sup>⑫</sup>。时军国多事，剖断如流<sup>⑬</sup>，深为时辈所服。累除天策府从事中郎<sup>⑭</sup>，兼文学馆学士<sup>⑮</sup>。隐太子之败，如晦与玄龄功第一，迁拜太子左庶子<sup>⑯</sup>。俄迁兵部尚书<sup>⑰</sup>，进封蔡国公，实封一千三百户。贞观二年，以本官检校侍中<sup>⑱</sup>。三年，拜尚书右仆射<sup>⑲</sup>，兼知吏部选事<sup>⑳</sup>。仍与房玄龄共掌朝政。至于台阁<sup>㉑</sup>规模，典章文物<sup>㉒</sup>，皆二人所定，甚获当时之誉，时称“房杜”焉。

【注释】①京兆万年：指京兆府万年县，在今陕西西安市。②武德：唐高祖李渊年号（618—626）。③秦王府兵曹参军：官名。唐时掌王府武官簿书、考课、仪卫、假使等事。④陕州总管府长史：陕州，今河南陕县。唐制边要之地，置总管以统军，长史是总管的副职。⑤英俊：才智杰出的人物。⑥记室：此处系指秦王府记室，掌管王府表、启、疏、书等文书。⑦聪明识达：聪慧明智，识见高远。⑧王佐：帝王的辅佐。

⑨大王：此处是对秦王李世民的尊称。⑩守藩：持守藩王的地位。

⑪端拱：端身拱手，比喻敛手无为。⑫帷幄：军队里的帐幕。⑬剖断如流：比喻辨明是非、作出决断都很迅速。⑭天策府从事中郎：天策府，武德四年（621年），高祖以秦王功高，旧官号不足以称，便加号天策上将，位在王公上，开府置官属，谓天策府。从事中郎，是天策府属官。⑮文学馆学士：唐太宗为天策上将，乱稍平，即崇尚儒学，于宫城西置文学馆，延聘贤士，供职文学馆，谓之学士。⑯太子左庶子：（原文作右庶子）唐官名，掌太子的侍从，赞相礼仪，驳正启奏。⑰兵部尚书：尚书省兵部长官。⑱检校侍中：检校，唐制，诏除而非正式任命的称检校。侍中，门下省长官，唐前期为宰相之职。⑲尚书右仆射：尚书令之副，在唐朝，实质上与左仆射并为尚书省长官。⑳知吏部选事：唐制，吏部掌文选、勋封、考功之政，知犹主也，谓掌吏部铨选事务。㉑台阁：指中央各机构。㉒典章文物：指包括礼、乐在内的各种制度法令。

【译文】杜如晦，京兆万年县人。唐武德初年，任职秦王府兵曹参军，不久又升任陕州总管府长史。当时，秦王府中才智杰出的人物很多，被调任外职的不少，太宗为此感到忧虑和不安。王府记室房玄龄对他说：“府中僚属，离去的虽然众多，大抵都不值得可惜。唯独杜如晦聪慧明智，识见高远，是辅佐帝王的人才。如果大王您只是想恪守藩王的地位而敛手无为，就用不着此人；若要经营天下，创立帝业，非此人不行。”太宗从此对如晦更加以礼相待，并且看作自己的心腹，从而奏请高祖，把如晦调回，为秦王府府属，经常参予谋划于帷幄之中。当时，国家的军务、政务都非常繁多，杜如晦明辨是非，决断敏捷，很为当时同僚所折服。经多次升迁，任天策府从事中郎，兼文学馆学士。隐太子建成政变的失败，如晦与玄龄功劳均居第一，升任太子左庶子。不久，又升为兵部尚书，晋封蔡国公，食实封一千三百户。贞观二年（628年），以兵部尚书之职检校侍中。贞观三年，升为尚书省右仆射，兼管吏部铨选事务。仍与房玄龄共同执掌朝廷大政。至于中央各机构的组织规模、以及包括礼、乐在内的各种制度法令，都是由他们二人确定的，因此而深受当时人的赞誉，被称为“房、杜”。

### 第三章

魏征，钜鹿<sup>①</sup>人也，近徙家相州<sup>②</sup>之内黄<sup>③</sup>。武德末，为隐太子洗马<sup>④</sup>。见太宗与隐太子阴相倾夺<sup>⑤</sup>，每劝建成早为之计。太宗及诛隐太子，召征责之曰：“汝离间我兄弟，何也？”众皆为之危

惧。征慷慨自若<sup>⑥</sup>，从容对曰：“皇太子若从臣言，必无今日之祸。”太宗为之敛容<sup>⑦</sup>，厚加礼异，擢拜<sup>⑧</sup>谏议大夫<sup>⑨</sup>。数引之卧内，访以政术<sup>⑩</sup>。征雅<sup>⑪</sup>有经国之才<sup>⑫</sup>，性又抗直<sup>⑬</sup>，无所屈挠<sup>⑭</sup>。太宗每与之言，未尝不悦。征亦喜逢知己之主，竭其力用<sup>⑮</sup>。又劳曰：“卿所谏前后三百余事，皆称朕意，非卿竭诚奉国<sup>⑯</sup>，何能若是。”三年，累迁秘书监<sup>⑰</sup>，参预朝政，深谋远算，多所弘益<sup>⑱</sup>。太宗尝谓曰：“卿罪重于中钩<sup>⑲</sup>，我任卿逾于管仲<sup>⑳</sup>。近代君臣相得，宁有似我于卿者乎？”六年，太宗宴近臣，长孙无忌<sup>㉑</sup>曰：“王珪<sup>㉒</sup>、魏征，往事息隐<sup>㉓</sup>，臣见之若仇，不谓今者又同此宴。”太宗曰：“魏征往者实我所仇，但其尽心所事，有足嘉者。朕能擢而用之，何惭古烈？然征每犯颜切谏，不许我为非，我所以重之也。”征再拜曰：“陛下导臣使言，臣所以敢言。若陛下不受臣言，臣亦何敢犯龙鳞<sup>㉔</sup>，触忌讳也。”太宗大悦，各赐钱十五万。七年，迁侍中，累封郑国公。寻以疾请解职。太宗曰：“朕拔卿于仇虏<sup>㉕</sup>之中，任卿以枢要<sup>㉖</sup>之职，见朕之非，未尝不谏。公独不见金之在矿，何足贵哉？良冶锻而为器，便为人所宝。朕方自比于金，以卿为良匠。卿虽有疾，未为衰老，岂得便尔耶？”征乃止。后复固辞，听解侍中，授以特进<sup>㉗</sup>，仍知门下省事。十二年，帝以诞皇孙，诏宴公卿，帝极欢，谓侍臣曰：“贞观以前，从我平定天下，周旋<sup>㉘</sup>艰险，玄龄之功，无所与让。贞观之后，尽心于我，献纳<sup>㉙</sup>忠说<sup>㉚</sup>，安国利人，成我今日功业，为天下所称者，惟魏征而已。古之名臣，何以加也。”于是亲解佩刀以赐二人。庶人承乾<sup>㉛</sup>在春宫，不修德业<sup>㉜</sup>。魏王泰宠爱日隆，内外庶僚，咸有疑议。太宗闻而恶之，谓侍臣曰：“当今朝臣，忠谏<sup>㉝</sup>无如魏征，我遣傅<sup>㉞</sup>皇太子，用绝天下之望。”十六年，拜太子太师<sup>㉟</sup>，知门下事如故。征自陈有疾，太宗谓曰：“太子，宗社<sup>㊱</sup>之本，须有师傅，故选中正<sup>㊲</sup>，以为辅弼。知公疹病<sup>㊳</sup>，可卧护之。”征乃就职。寻遇疾。征宅内先无正堂，太宗时欲营小殿，乃辍其材为造，五日而就。遣中使<sup>㊴</sup>赐以布被素褥<sup>㊵</sup>，遂其所尚。后数日，薨。太宗亲临恸哭，赠司空<sup>㊶</sup>，谥<sup>㊷</sup>曰文贞。太宗亲为制碑文，复自书于石。特赐其家食实封九百户。太宗后尝谓侍臣曰：“夫以铜为镜，可以正衣冠；以古为镜，可以知兴替<sup>㊸</sup>，以人为镜，可以明得失。朕常保此三镜，以防己过。今魏征徂逝<sup>㊹</sup>，遂亡一镜矣！”因泣下久之。诏曰：“昔惟魏征，每显予过。自其逝也，虽过

莫彰。朕岂独有非于往时，而皆是于兹日<sup>⑤</sup>？故亦庶僚<sup>⑥</sup>苟顺<sup>⑦</sup>，难触龙鳞者欤！所以虚己<sup>⑧</sup>外求，披迷内省<sup>⑨</sup>。言而不用，朕所甘心。用而不言，谁之责也？自斯以后，各悉乃诚。若有是非，直言无隐。”

【注释】 ①钜鹿：地名，今河北晋县西。 ②相州：地名，今河南安阳市。 ③内黄：地名，今河南内黄县西。 ④洗马：官名。唐朝属东官左春坊司经局，掌经、史、子、集四部图书刊辑之事。凡天下之图书上东官者，皆受而藏之。 ⑤阴相倾夺：暗地里互相倾轧，勾心斗角。 ⑥慷慨自若：神情镇定，充满正气。 ⑦敛容：肃然起敬。 ⑧擢拜：提升。 ⑨谏议大夫：官名。隶门下省。掌侍从赞襄、规谏讽谕。 ⑩政术：为政之道。 ⑪雅：平素。 ⑫经国之才：治理国家的才能。 ⑬抗直：坦率耿直。 ⑭屈挠：退缩、屈服。 ⑮竭其力用：尽其能力效劳。 ⑯竭诚奉国：比喻尽心为国，毫不懈怠。 ⑰秘书监：唐官名，秘书省长官，从三品，负责国家的经籍图书事务。 ⑱弘益：很大的补益。 ⑲中钩：出自《左传》。公元前685年，齐襄公被杀，公子纠和公子小白争夺君位。公子纠使管仲将兵阻小白于莒（今山东莒县）道，射中小白带钩。后小白先公子纠到达齐国，立为君，是为齐桓公。管仲请囚，鲍叔牙请桓公用之。桓公不记管仲射中带钩之旧仇，用管仲为相，遂成霸业。 ⑳管仲：？一公元前645年。春秋时期齐国颖上（今安徽颖上县）人。名夷吾，字仲。初事公子纠，后相齐桓公，主张通货积财，富国强兵。曾辅佐齐桓公九合诸侯，一匡天下，使桓公成为春秋五霸之首。 ㉑长孙无忌：唐洛阳人，字辅机。博涉文史，有谋略。从李世民（太宗）定天下，以功第一迁吏部尚书，封齐国公，又徙赵国公、太子太师，图形凌烟阁。太宗临终，遗嘱无忌与褚遂良辅政。高宗即位后，进授太尉，监修国史。后因得罪武则天而自杀。 ㉒王珪：见本篇第四章。 ㉓息隐：即太子李建成的。 ㉔龙鳞：此指人主，即唐太宗。据《韩非子》，说龙“喉下有逆鳞径寸，婴之必杀人。人主亦有逆鳞，说诸能无婴人主逆鳞则几矣。” ㉕仇虏：仇敌。 ㉖枢要：中央政权中机要的门或官职。 ㉗特进：文散官，正二品。 ㉘周旋：追逐，交战。 ㉙献纳：建言以供采纳。 ㉚忠说：忠诚正直的言论。 ㉛承乾：太宗长子。太宗即位，立为皇太子。贞观十七年（643年），以罪废为庶人。 ㉜德业：德行和学业。 ㉝忠睿：忠诚正直。 ㉞傅：辅助，辅佐。 ㉟太子太师：唐东官属官，掌教谕太子，无其人则缺。 ㊱宗社：宗庙，社稷。喻指国家。 ㊲中正：正直无私。 ㊳疹病：疾病。 ㊴中使：官庭使者，多由宦官充任。 ㊵素褙：白色的褙子。 ㊶司空：唐制，三公之

一，正一品，是论道之官。④②谥：帝王、贵族、大臣、士大夫死后，依其生前的事迹给予的称号。④③兴替：兴盛与衰败。④④徂逝：去世。④⑤兹日：现在。④⑥庶僚：各级官员。④⑦苟顺：苟且顺从。④⑧虚己：自己很虚心。④⑨披迷内省：诚心诚意地反省自己。

【译文】魏征，巨鹿人，近世把家迁徙到相州内黄县。武德末年，为隐太子李建成作洗马。看到太宗与隐太子暗地里勾心斗角，多次劝建成早作打算。太宗杀掉隐太子以后，召来魏征责骂道：“你离间我们兄弟二人的关系，是何目的？”大家都对魏征的安危感到担心。魏征却镇定自若，不慌不忙地回答说：“皇太子要是听我的话，肯定不会有今天这样的灾祸。”太宗为之肃然起敬，格外看重他，提升他为谏议大夫。多次把他召到卧室之内，询问治国的道理。魏征本来就具有治理国家的才干，性格又坦率耿直，从不屈服、退缩。太宗每次与他谈话，都未曾有过不高兴的感觉。魏征也庆幸自己遇上知己的君主，更是竭尽全力来效劳。太宗又慰劳魏征道：“卿上书谏诤，前后共约三百余件事，都很令朕满意，如果不是卿尽心为国，哪能这样做呢。”贞观三年（公元629年），经多次提升，官至秘书监，参预朝政，深谋远虑，补益很多。太宗曾对他说：“你的罪行重于管仲的中钩之罪，而我对你的任用也超过齐桓公任用管仲。近代君臣融洽相处，难道还有类似我们这样的吗？”贞观六年（公元632年），太宗设宴招待亲近的大臣。长孙无忌说：“王珪、魏征，往年为李建成做事，臣见到他们犹如见到仇敌一般，不料今天又一同参加这个宴会。”太宗说：“魏征过去的确是我的仇敌，但他对于所奉侍的人尽心尽力，有值得称道的地方。朕能提拔和任用他，与古代的贤君相比，也问心无愧了。然而魏征能经常冒犯我的威严而大胆顽强地劝谏，不允许我干错事，这是我所以器重他的原因。”魏征拜了两拜，说：“陛下引导臣，让臣发表意见，臣因此敢说话。如果陛下不采纳臣的意见，为臣又怎敢触犯您的忌讳呢。”太宗非常高兴，每人赐钱十五万。贞观七年，升侍中，经多次加封，爵位升至郑国公。不久，因病请求辞职。太宗说：“朕从仇敌中把你挑选出来，并且委任你为中央要职，看到朕有不对的地方，未曾没有过规谏。阁下难道不清楚，黄金在矿中如何值得珍贵呢？而高明的冶金工匠对它进行锻造加工以后，就能成为供人们使用的器皿，从而被人们所珍爱。朕正

把自己比作金子，以阁下为高明的冶金工匠。阁下虽然有病，但还没有衰老，怎么就能这样辞职呢？”魏征于是停止了辞职的要求。后来又坚决要求辞职，太宗允许他卸掉侍中的职务，又任命他为特进，仍然总管门下省事务。贞观十二年（公元638年），太宗为庆贺皇孙出生，设宴招待公卿，他内心非常高兴，对亲近的大臣说：“贞观以前，跟我平定天下，出生入死，房玄龄的功劳没有谁能比得上。贞观以后，对我全心全意，进献忠诚正直的言论，安国利民，成就我今天的功业，而且被天下人广泛称道的，只有魏征罢了。古代的名臣，又怎么能比得上呢？”于是，太宗亲自解下佩刀，赏赐给房玄龄和魏征二人。后来被废为平民的太子承乾在东宫时，不修德行和学业。而太宗对魏王李泰的宠爱日益加深，朝廷内外的官员，都由于疑忌而议论纷纷。太宗得知后很是感到厌恶，他对亲近的大臣说：“现在朝中大臣，忠诚正直没有超过魏征的，我派他来辅佐皇太子，以断绝天下人的妄念。”贞观十六年（公元642年），升太子太师，仍旧总管门下省事务。魏征自己上书陈述有病，太宗对他说：“太子是国家的根本，必须有良师来辅导，因而选用正直无私的人为辅佐。知道阁下患有疾病，可卧床教育太子。”魏征才接受了职务。不久，又生了病。魏征的住宅内原先没有正堂，太宗当时正要营建小殿，就停工用修建小殿的材料为魏征建正堂，五天就竣了工。派官庭使者赐给魏征布被和白色的褥子，满足他要求朴素的愿望。几天以后，魏征去世。太宗亲自去他家痛哭，赠官司空，谥号文贞。太宗亲自为魏征撰写碑文，又亲笔书写在石碑上。特别赐给魏征家食实封九百户。太宗后来曾经对亲近大臣说：“用铜作镜子，可以端正衣帽；用历史作镜子，可以明白朝代的兴亡和更替；用人作镜子，可以了解自己的得失。朕经常保存这三面镜子，用来防止自己的过失。如今魏征去逝，朕失去一面镜子啦。”他因此哭了很久。下诏说：“过去惟有魏征，常常显扬我的过失。而他去逝以后，朕虽有过失也不能明白。难道朕只是在过去有错误，而今天都事事正确吗？所以说，这也是各级官员苟且顺从，不敢触犯人主天威吧！因此，朕虚心收取臣下意见，诚心诚意地反省自己。如果大家进献言论而不被采纳，朕心甘情愿。如果朕想采纳而大家却不献言，这又是谁的责任？从今以后，各人都要尽到忠诚的本分。朕如果有不对的



地方,要大胆地指出来,不须藏而不露。”

#### 第四章

王珪,琅琊<sup>①</sup>临沂人也。初,为隐太子中允<sup>②</sup>,甚为建成所礼。后以连其阴谋事,流<sup>③</sup>于雋州<sup>④</sup>。建成诛后,太宗召拜谏议大夫。每推诚尽节,多所献纳。珪尝上封事<sup>⑤</sup>切谏太宗谓曰:“卿所论朕,皆中朕之失,自古人君莫不欲社稷永安,然而不得者,只为不闻己过,或闻而不能改故也。今朕有所失,卿能直言,朕复闻过能改,何虑社稷之不安乎?”太宗又尝谓珪曰:“卿若常居谏官,朕必永无过失。”顾待益厚。贞观元年,迁黄门侍郎<sup>⑥</sup>,参预政事<sup>⑦</sup>,兼太子右庶子。二年,进拜侍中。时房玄龄、魏征、李靖、温彦博<sup>⑧</sup>、戴胄<sup>⑨</sup>与珪同知国政,尝因侍宴,太宗谓珪曰:“卿识鉴<sup>⑩</sup>清通<sup>⑪</sup>,尤善谈论,自玄龄等,咸宜品藻<sup>⑫</sup>。又可自量孰与诸子贤?”对曰:“孜孜奉国,知无不为,臣不如玄龄。才兼文武,出将入相,臣不如李靖。敷奏<sup>⑬</sup>详明,出纳<sup>⑭</sup>惟允<sup>⑮</sup>,臣不如彦博。处繁理剧,众务必举,臣不如戴胄。每以谏诤为心,耻君不及尧、舜,臣不如魏征。至如于激浊扬清<sup>⑯</sup>,嫉恶好善,臣于数子,颇亦有一日之长。”太宗深嘉其言,群公亦各以为尽己所怀,谓之确论。

【注释】 ①琅琊:地名,今山东临沂市东南。 ②太子中允:唐朝东宫官属,负责侍从、辅佐太子,对太子的文书有驳正、启奏之权。 ③流:唐朝刑罚有五:笞、杖、徒、流、死,流指流放。 ④雋州:今四川西昌市。

⑤封事:密封的章奏。古代百官上书奏机密事,为防泄露,用皂囊封缄呈进,故称封事。 ⑥黄门侍郎:唐门下省侍中的副职,参予朝廷大政的决策。如侍中缺,则负责门下省事务。 ⑦参预政事:唐初,非三省长官为相者,均加“参预政事”等名号,意为可以参加朝廷大政的谋议。 ⑧温彦博:(573—637)唐初并州祁县(今山西祁县东南)人。博学而有口辨,太宗时,官至中书令,尚书左仆射等,封爵虞国公。贞观二年,彦博以御史大夫职务检校中书侍郎事。 ⑨戴胄:字玄胤,相州安阳(今河南安阳市)人。为人贞正,明习律令,精于政事。太宗朝历官大理少卿,尚书左丞,谏议大夫、民部尚书、摄吏部尚书等职。贞观七年(633)卒,追封道国公。

⑩识鉴:赏识人才,辨别是非的才能。 ⑪清通:明晰,通晓。 ⑫品藻:品评。 ⑬敷奏:陈述,奏进。 ⑭出纳:出,将帝王诏命向下宣告。纳,把下面的情况向帝王报告。 ⑮惟允:必得公平。 ⑯激浊扬清:斥责恶的,劝奖善的。